

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Г.Н. Пашкова,

ст. преподаватель кафедры иностранных
языков и культуры речи ФГОУ ВПО ВСИ
МВД России

В статье рассматриваются проблемы использования информационных и коммуникационных технологий в практике преподавания немецкого языка в вузе. Даны этапы разработки заданий с помощью компьютерной программной оболочки Hot potatoes и Übungsblätter selbst gemacht. Охарактеризована работа над лингвокультуроведческой темой с помощью проекта WebQuest.

The article deals with the use of information and communication technologies in practice of teaching of German language in high school. The stages of work with the computer programmms Hot potatoes and Übungsblätter selbst gemacht are given here. The work on a regional geographic theme with the help of the computer project WebQuest is described in this article.*

Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) – это широкий спектр цифровых технологий, используемых для создания, передачи и распространения информации и оказания услуг (компьютерное оборудование, программное обеспечение, телефонные линии, сотовая связь, электронная почта, сотовые и спутниковые технологии, сети беспроводной и кабельной связи, мультимедийные средства, а также Интернет).

Одной из задач преподавателя иностранного языка неязыкового вуза становится использование новых концепций и ресурсов информационных и коммуникационных технологий.

Низкая мотивация изучения иностранного языка, разная школьная подготовка, разные учебные способности, необходимость объединения разноуровневых курсантов в одну группу для проведения учебных занятий делают труд преподавателя специфичным, перед ним стоит задача подбора технологий обучения таким образом, чтобы каждый курсант был вовлечен в активную образовательную деятельность.

* Pashkova G.N. Use of information and communication technologies in practice of teaching of German language in high school.

В этих условиях необходимо подбирать педагогические технологии обучения, ориентируясь на конкретных курсантов, т.е. обучение иностранному языку должно быть личностно-ориентированным.

Вопрос интеграции информационных и коммуникационных технологий в процессе обучения в настоящее время имеет большое значение. Информационные технологии – это одно из основных и самых привлекательных средств обучения. Курсанты успешно используют возможности Интернета для поиска сведений при подготовке к занятиям, для написания рефератов, курсовых и дипломных работ на родном языке. Это, конечно же, не все возможности использования мультимедийных средств. Поэтому перед преподавателем стоит задача освоить самому и научить пользоваться этими возможностями курсантов. Интернет – самое современное средство интенсификации и оптимизации труда преподавателя.

Формирование интереса к изучаемому предмету, в частности мотивация изучения иностранного языка, является одним из самых сложных элементов в образовательном процессе. В данном случае, используя популярность Интернета, удастся сделать это достаточно простыми средствами.

Существуют различные мнения об использовании Интернета в учебном процессе: от полного отказа от него и традиционной работы только с учебником до идеи обучения иностранному языку только с помощью Интернет. Однако большинство преподавателей предпочитают использовать Интернет наряду с традиционными средствами обучения, интегрируя его в учебный процесс. Самое простое применение Интернета – это использовать его как источник дополнительных материалов при подготовке к занятиям. Материалы могут распечатываться и использоваться затем в ходе традиционного занятия. Участие курсантов в конкурсах, олимпиадах, тестировании в режиме "on-line" стимулирует развитие потенциальных способностей курсантов, повышает уровень коммуникабельности, увеличивает словарный запас, формирует лингвокультуроведческую компетенцию, расширяет кругозор. Разнообразную помощь и огромную информационно-дидактическую поддержку, оказываемую преподавателям немецкого языка (DaF), можно найти на страницах сайта Гете-института <http://www.goethe.de>.

Проект Гете-института "Multimedia-Führerschein D" содержит полную информацию о правилах пользования Интернетом и электронной почтой. Эта информация, как правило, уже известна студентам из курса информатики, преподаватели, если необходимо, могут приобрести техническую компетенцию, используя следующие интернет-адреса Гете-института: <http://www.redaktion-d.de>; <http://www.internet-abc.de> или www.mmfkurs.de

Важно отметить, что сайты, рекомендованные Гете-институтом, отвечают лингвометодическим требованиям, специфическим для

компьютерных средств обучения иностранному языку, наиболее значимыми являются: отбор языкового материала, способов его презентации, тренировочных и контролирующих заданий; обоснованность использования различных технологических возможностей; реализация обучающей функции интерфейса; комплексность дидактических материалов; содержание сопровождающей документации.

Отбор языкового материала для обучающих программ производится с учетом того, что в рамках коммуникативного подхода с помощью компьютера можно работать на уровне предкоммуникативной тренировки. Это означает, что обучающие программы позволяют формировать языковую (знание системы языка – фонетики, лексики, грамматики) и речевую (навыки в различных видах речевой деятельности – чтении, письме, аудировании и говорении) компетенцию учащихся.

На web-странице <http://www.goethe.de/kue/deindex.htm> содержится информация о немецкоязычных web-страницах.

Посетив страницу <http://www.goethe.de/lrn/pro/station-d/deindex.htm/>, можно совершить мультимедийное путешествие по немецкой сети и найти самую последнюю и актуальную информацию по самым разнообразным темам. Используя ссылку <http://www.goethe.de/z/jetzt/deindex.htm>, можно получить готовые дидактические материалы по немецкому языку, которые могут быть использованы на уроках немецкого языка для совершенствования таких речевых видов деятельности, как аудирование, чтение, говорение.

Сайт www.goethe.de/jetzt предлагает разнообразные материалы и упражнения для изучения немецкого языка. Переходя по ссылкам сайта, пользователь может выбрать тот вид заданий, который соответствует уровню его обученности, или выбрать аспект изучения языка. Следующие разделы этого сайта могут быть использованы в качестве дополнительного материала на занятиях в группе и в режиме самостоятельной работы:

- а) для начинающих,
- б) грамматические упражнения,
- в) упражнения для развития навыков чтения,
- г) упражнения для самостоятельно изучающих немецкий язык,
- д) страница для тех, кто интересуется жизнью в Германии,
- е) страница для взрослых учащихся.

На сервере Гете-института преподавателям предложена практическая программа “Übungsblätter selbst gemacht”, с помощью которой можно самостоятельно и очень быстро создать три вида заданий: тексты с пропусками. При подготовке этого задания можно самому набрать текст в окне или скопировать готовый текст в Интернете (либо в печатном издании) и вставить его. Пропущенные слова выносятся перед текстом в произвольном порядке. Курсант должен вставить пропущенные слова, выбрав их из списка предложенных.

Эти задания можно выполнять на компьютере или оформить в виде Word-документа и распечатать. Программа значительно ускоряет подготовку заданий к уроку, может быть использована при составлении контрольных работ, тестов, учебников или пособий.

На сайте издаваемого в Омске молодежного журнала для изучающих немецкий язык Vitamin.de предлагаются для распечатывания рабочие листы (Arbeitsblätter), лексико-грамматические упражнения и грамматические комментарии к различным грамматическим темам. Каждое издательство на своих сайтах предлагает бесплатные материалы для поддержки своих изданий, которые можно использовать в качестве дидактических материалов.

Найти друзей по переписке, проверить свой языковой уровень в рамках европейской языковой компетенции, посетить форум и получить ответы на интересующие вопросы, а также подписаться на журнал "Deutsch perfekt" можно на <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>; <http://www.webforum-jugend.de> – форум для молодежи. Для разрядки и дальнейшей мотивации изучения языка можно воспользоваться онлайн-новыми играми с web-страницами:

<http://www.lo-net.de/homeplattform/m-choice.html>,
http://www.vgermaniju.de/de_start/beginner/erste_woerter/index.php, а также различными дополнительными программами.

Умение ориентироваться в Интернете позволяет сделать занятия интереснее и эффективнее. Материалы из Интернета и обучающие программы, предлагаемые производителями, не всегда коррелируют с содержанием профессионально ориентированного учебника. Зачастую преподавателю требуются интерактивные упражнения, тесты, рабочие листы, отвечающие потребностям конкретной группы учащихся. Возможность самим создавать небольшие интерактивные программы даёт инструментальная программная оболочка Hot potatoes.

Программа широко используется во всем мире для создания заданий на различных языках по различным дисциплинам. Она была разработана в Университете Виктории (Канада). "Hot potatoes" позволяет создавать интерактивные, обучающие упражнения на базе Web, используя любой компьютер, оснащенный браузером. Используется формат HTML и JavaScript. Преподаватель не должен знать эти языки, чтобы работать с программой. Достаточно только ввести необходимые данные (вопросы, ответы, слова и т.д.) и программа сама создаст Web-страницу.

Особенностью этой программы является то, что созданные задания сохраняются в стандартном формате веб-страницы. С помощью программы можно создать 10 типов упражнений на различных языках по различным дисциплинам с использованием текстовой, графической, аудио- и видеoinформации. Упражнения создаются с помощью 5 блоков

программы (каждый блок может рассматриваться как самостоятельная программа):

1. JQuiz – Викторина. Вопросы с множественным выбором ответа (4 типа заданий). Преподаватель имеет возможность заложить в упражнение комментарии ко всем вариантам ответов.

2. JCloze – Заполнение пропусков. Курсанты могут попросить подсказку и увидеть первые буквы пропущенного слова. Ведется также автоматический подсчет очков. Можно пропускать определённые слова, а можно, например, каждое шестое.

3. JMatch – Установление соответствий (3 типа заданий).

4. JCross – Кроссворд.

5. JMix – Восстановление последовательности.

Все упражнения выполняются в режиме тренировки (режим тестирования предусмотрен только для вопросов с множественным выбором ответа). Результат выполнения заданий оценивается в процентах. Неудачные попытки приводят к снижению оценки. Шестая версия программы содержит также дополнительный блок Masher (Инструменты), который позволяет объединять созданные упражнения и другие учебные материалы в тематические блоки, уроки и учебные курсы.

Программу можно свободно скопировать с главной страницы сайта <http://hotpot.uvic.ca>. Там же ее необходимо зарегистрировать, иначе будет невозможно использовать все функции программы. Помощь по работе с программой на русском языке можно получить на сайте <http://www.itlt.edu.nstu.ru/hotpothelp.php>

Как и любая другая работа на занятии, работа с новыми средствами мультимедиа проходит различные стадии. В нашем случае их четыре:

1) обсуждение темы в группе. (Что уже известно по этой теме, что хотели бы узнать в процессе работы над темой? Какие слова необходимы для того, чтобы понять информацию на web-страницах?);

2) составление конкретных вопросов для поиска информации в Интернете;

3) составление плана работы, при этом необходимо ответить на следующие вопросы: сколько времени понадобится для работы в Интернете? Каким образом будем работать (группой, один или несколько студентов)? Если работа будет осуществляться в группе, то следует распределить обязанности;

4) обсуждение презентации (как будем представлять результаты работы? На что нужно обратить внимание уже во время поиска информации в Интернете?).

Если позволяют условия, то курсанты могут осуществлять поиск информации уже на занятии, решая заранее поставленные задачи. Информацию нужно скопировать и сохранить, при этом следует скопировать и сохранить также и www-адреса. В качестве домашнего задания можно выписать незнакомые слова, составить план или вопросы к тексту.

Цель следующих занятий – обработать найденную информацию. Осуществляется работа с новыми словами, чтобы найденная информация была понятна всем, составляется собственный текст на основе найденных в Интернете материалов, при этом содержание больших текстов передается своими словами, а отрывки, которые были скопированы без изменений, оформляются в виде цитат. Дома курсанты готовят окончательный вариант текста, который зачитывается на следующем занятии.

Результаты этой работы могут быть представлены различными версиями:

а) письменная (креативный текст, составленный из разных текстов по теме, найденных в Интернете);

б) проектная работа, сочетающая в себе как письменную, так и устную форму презентации (плакат, креолизованный текст, т.е. текст, в структурировании которого задействованы коды различных семиотических систем как вербальной, так и невербальной);

в) презентация в Power Point или оформление собственной web-страницы.

Работа над лингвокультуроведческой темой посредством www-проектов. Цель этого модуля – разработать лингвокультуроведческую тему (виртуальная поездка в какую-либо местность) в режиме WebQuest. На сайте Гете-института можно познакомиться с проектами участников mmf-курса, которые были созданы ранее. Некоторые тайны WebQuest можно открыть для себя на сайте www.babylonia-ti.ch/webquestde.htm.

Что такое WebQuest? Слово Quest употреблялось в английских рыцарских романах и означало «отъезд рыцаря на поиски приключений». Этот проект был разработан Бернье Доджем (Bernje Dodge) в 1995 г. в университете Сан Диего. Смысл WebQuest не в отражении объективной реальности средствами изучаемого языка, а в самостоятельной разработке проекта. Использование этого проекта дает возможность активно исследовать тему в групповой работе на аутентичных материалах, можно привлекать материалы не только из Интернета, но также использовать фотографии, картинки, информацию из книг, журналов и т.д.

WebQuest стимулирует самостоятельное, автономное, креативное обучение. Курсанты самостоятельно погружаются в тему, работают над ней и в итоге свою работу представляют сокурсникам. Можно представить WebQuest в Интернете, чтобы проинформировать других и вовлечь их в эту работу, таким образом, работа в проекте строится по принципу спирали. При этой форме обучения внимание с процесса передачи знаний от преподавателя к курсанту переносится на процесс решения проблемы, в этом случае обучаемые выполняют не пассивную роль адресата, получающего информацию, а активно участвуют в процессе поиска и обработки информации.

Какова роль преподавателя при работе в этой программе? Преподаватель должен наглядно представить тему. Это может быть

небольшая история, например, путешествие на машине времени в прошлое или будущее, виртуальное путешествие и т.д. Задача должна быть посильной, в процесс постановки задачи можно вовлекать обучаемых. Предложить источники информации также должен преподаватель. Во время работы над проектом преподаватель консультирует обучаемых, дает им советы, если возникают какие-либо проблемы, т.е. преподаватель выступает в роли фасилитатора.

Курсанты выполняют задания каждого модуля, знакомятся с результатами работы других групп. Нами был разработан в режиме WebQuest проект «Европол». Работа над проектом состояла из следующих этапов:

1. Формирование групп. Был разработан проект для двух групп, состоящих из 3-4 человек. Такое количество групп было сформировано из-за недостаточного количества курсантов, изучающих немецкий язык. Каждая группа должна составить план своей работы. В течение месяца курсанты должны были выполнить все задания и подготовить презентацию своего проекта.

2. Группы осуществляют поиск по теме, вопросы одинаковые для всех. Источники информации (интернет-адреса, литература) предлагаются. К каждому вопросу было рекомендовано 3-6 интернет-адреса (всего 10 интернет-адресов).

3. Презентация результатов поиска в группе.

4. Оценивается работа каждой группы по следующим аспектам, выработанным преподавателями:

- содержание (найдена полная информация);
- техника презентации (создание коммуникативно-корректного иноязычного письменного текста, использование иллюстраций, схем, таблиц);

- речевая компетенция во время презентации (беглость речи, произношение, интонация, грамматическое оформление речи);

- временной фактор (выполнила группа задание в отведенное для этого время);

- креативность, оригинальность, объемность (реализован проект творчески, тема изучена глубоко);

- процесс работы в группе (каждый ли член группы активно участвовал во всех фазах работы над проектом).

Работа оценивалась по трехбалльной системе:

3 – задание выполнено полностью;

2 – задание выполнено частично;

1 – задание выполнено недостаточно.

Оценить работу групп преподаватель может, входя в блоги или дневники, которые ведутся в онлайн-режиме каждой группой.

Шестой модуль учит готовить презентацию в программе Power Point.

Рекомендации по работе в этой программе и пример презентации по теме «Крепость Европа – нелегальная иммиграция» на английском языке (автор Кристиан Зондерхаус) можно найти на сайтах:

<http://www.goethe.de/Ihr/prj/mul/prt/ppt/deindex.htm/>

<http://www.goethe.de/Ihr/prj/mul/prt/fpa/deindex.htm/>

Этапы и возможности презентации расписаны пошагово и состоят из 10 шагов, последовательно выполняя которые, можно создать анимированный проект высокого качества.

Презентация в программе Power Point не исключает другие, уже известные креативные формы презентации (инсценировки, игры, плакаты, постеры и т.д.), а является дополнительным видом презентации проекта.

Резюмируя сказанное, можно отметить, что использование информационных и коммуникационных технологий в практике преподавания немецкого языка позволяет сделать занятия интереснее и полезнее, разнообразить его организационные формы и повысить эффективность процесса обучения.